

MVSICA TRANSALPINA.

TENOR.

Madrigales translated of foure, fve and fixe parts,  
cholen out of diuers excellent Authors, vwith the first and  
second part of *La Verginella*, made by Maister *Byrd*,  
vpon two Stanz's of *A rioflo*, and brought  
to speake English with  
the rest.

Published by *N. Yonge*, in fauour of such as  
take pleasure in *Musick of voices*.



Imprinted at London by Tho-  
mas East, the assignè of William  
Byrd. 1588.

*Cum Priuilegio Regiæ Maiestatis.*



To the right honourable Gilbert Lord Talbot, sonne and heire to the right noble & puissant George Earle of Shrewesbury, Washford and Waterford, Earle Marshall of England, Lord Talbot, Furniuall, Verdunc, Loucetoft, & Strange of Blackmeere, one of hir Maicsties most honorable priuic council, Iustice of the forestes and chafes by north the riuer of Trent, and knight of the most honourable order of the garter, Nicholas Yong wifeth increase of honour, with all happinesse.

**R**ight honourable, since I first began to keepe house in this Citie, it hath beene no small comfort vnto mee, that a great number of Gentlemen and Merchants of good account (as well of this realme as of forreine nations) haue taken in good part such entertainment of pleasure, as my poore abilitie was able to affoord them, both by the exercise of Musicke daily vsed in my house, and by furnishing them with Bookes of that kinde yeerly sent me out of Italy and other places, which beeing for the most part Italian Songs, are for sweetnes of Aire, verie well liked of all, but most in account with them that vnderstand that language. As for the rest, they doe either not sing them at all, or at the least with little delight. And albeit there be some English songs lately set forth by a great Master of Musicke, which for skill and sweetnes may content the most curious: yet because they are not many in number, men delighted with varietie, haue wished more of the same sort. For whose cause chiefly I endeouored to get into my hands all such English Songs as were praise worthe, and amongst others, I had the hap to find in the hands of some of my good friends, certaine Italian Madrigales translated most of them sine yeeres agoe by a Gentleman for his priuate delight, (as not long before certaine Napolitans had beene englisht by a verie honourable personage, and now a Centellour of estate, whereof I haue seene some but neuer possessed any.) And finding the same to be singularly well liked, not onely of those for whose cause I gathered them, but of many skilfull Gentlemen and other great Musicians, who affirmed the accent of the words to be well maintained, the delectant not hindred, (though some fewe notes alread) and in euery place the due decorum kept: I was so bolde (beeing well acquainted with the Gentleman) as to entreate the rest, who willingly gaue me such as he had (for of some he kept no Copies) and also some other more lately done at the request of his particular friends. Now when the same were seene to arise to a iust number, sufficient to furnish a great set of Bookes, diuers of my friends aforesaid, required with great instance to haue them printed, whereunto I was as willing as the rest, but could neuer obtaine the Gentlemans consent, though I sought it by many great means. For his answer was cuer, that those trifles being but an idle mans exercise, of an idle subiect, written onely for priuate recreation, would blissh to be seene other wise then by twilight, much more to be brought into the common view of all men. And seeing me still importunate, he tooke his

A.g. penne,

The Epistle dedicatorie.

penne, and with an obstinate resolution of his former speeche, wrote in one of the Bookes these verses of the Poet Martial.

Seras tutor ibis ad lucernas,  
Hæc hora est tua, dum furit Læus,  
Dum regnat rosa, dum madent capilli,  
Tum te vel rigidi legant Catones.

Wherefore I kept them (or the most of them) for a long time by mee, not presuming to put my sickle in an other mans corne, till such time as I heard, that the same beeing dispersed into many mens hands, were by some persons altogether unknown to the owner, like to be published in Print. Which made mee adventure to set this worke in hand, be beeing neither print nor present, nor so neere this place as by any reasonable means I could giue him notice. Wherein though he may take a iust offence, that I haue laid open his labours without his licence: yet since they were in hazard to come abroad by strangers, lame and imperfect by meanes of false Copies, I hope that this which I haue done to auoide a greater ill, shall deserue a more fauourable excuse. But seeking yet a stronger string to my bow, I thought good in all humble and duetsfull sort to offer my selfe and my bold attempt to the defence and protection of your Lord, hip, to whose honourable hands I present the same. Assuring my selfe, that so great is the loue and affection which hee beareth to your L. as the view of your name in the Front of the Bookes, will take away all displeasure and unkindnes from mee. And although this may be thought a greater boldnes then the first (I being not any way able to doe your L. such a seruice, as may deserue so great a fauour) yet I hope these Songs being hitherto well esteemed of all, shall be so regarded of your L. as I for them, and they for themselves, shall not be thought unworthie of your honourable defence. With which hope I humbly commit your L. to the protection of the Almighty: willing to the same, that encrease of honour which your true vertue deserued from so noble and renowned Ancestors doeth worthely deserue.  
From London the first of October. 1588.

Your Lordshps

most humble

at commandement,

N. Yonge.

Of 4.

I. TENOR

Noe Faigrient.

Hefe that be certaine signes of my tormēting, no sighes, ¶: no sighes they  
be nor a- ny sigh, nor a- ny sigh, so showeth, those haue their truce somtime, those haue  
their truce somtime, these no relēting, these no relenting, not so exhales the heate that  
in me glow-eth, fierce Loue that burnes my hart makes all this vēting, fierce Loue that  
burnes my hart makes all this vēting, fierce Loue that burnes my hart makes all this  
vēting, while with his wings the raging fire he bloweth, while with his wings the raging  
fire he blow- eth, say Loue with what deuise thou canst for euer, with what deuise  
thou canst for e-uer, keepe it in flames & yet cōsume it neuer, & yet cōsume  
it neuer, keepe it in flames & yet consume it neuer & yet consume it neuer.

A.

He faire Diana neuer more reuiued, the faire Diana

neuer more reuiued, neuer more reuiued, hir louers hart that

spied hir :: in the fountaine, while she hir naked lynnes in wa-  
ter

dy-  
ued, then me the coutry wench fet by the moun-

tayne, washing a vale, :: to cloth the lockes refy-  
ned, washing a vale

to cloth the lockes refined, that on faire Laura's head the gold resemble, which made me

quake although the sunne thē shined, though the sunne thē shined, & euery ioynt with

louing frost to tremble, and euery ioynt with louing frost to tremble, with louing

frost to tremble.

OY so delights my hart :: & so relieues mee,

whē I behold y face of my beloued, belo-  
ued, that a-ny

hard mischance or pang that grieues mee, mischance or pang that grieues mee, is

quite exiled, & presently remo- ued, & if, & if I might to perfitte vp my pleasure,

without controulment, bestow myne eyes where I repose, where I repose my trea-

sure, for a crowne & a kingdome sure possessed, sure possessed, I would not change

my state so sweet, I would not change my state so sweet & blessed

for a crowne & a kingdome, sure posselt to bee possessed, I would not change

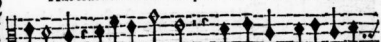
my state so sweet, I would not change my state so sweet & blessed.

A.ij.

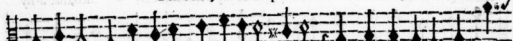




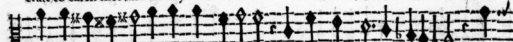
Alfe loue now shoot & spare not, now doe thy worst



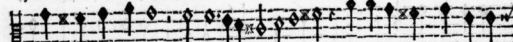
I care not, & to dispatch mee, vse all thyne art & all thy



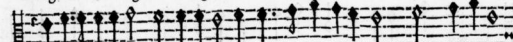
craft to catch mee and all thy craft to catch mee, for yeeres amisse bestow'd, for



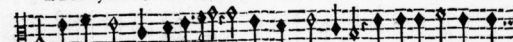
yeeres amisse bestow-ed, and time consumed, in vaine pursutes I languish, that



brought mee nothing else, but griefe & anguish, & now at length haue vowed,



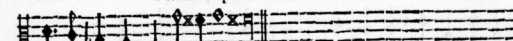
at li-ber-ty to liue, since to assaile mee both thy bow & thy brand nought doth auail



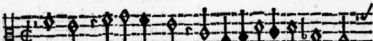
thee, for from thee good nor ill, for from thee good nor ill, comfort nor sorrow, ¶



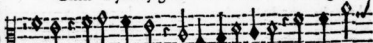
I wil not hope nor feare now nor to morrow, I wil not



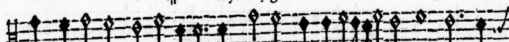
hope nor feare now nor yet to morrow.



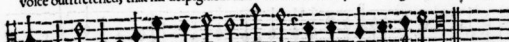
Griefe if yet my griefe be not beleued, O griefe,



¶ if yet my griefe, be not beleued, cry with thy



voice outstretched, that hir despightful heart and eares disdayning, may heare my



iust complaying, my iust complaying, may heare my iust complaying.



And when thou hast hir told my state most wretched, my state most wret-



ched, tell hir that though my hart bee thus tormented, I could be well con-



ten- ted, if shee that now doth grieue mee, had but the least desire, had but



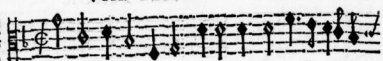
the least desire, once to relieue mee, once to relieue mee, had but the least desire,



had but the least desire, once to relieue mee, once to relieue mee.

**A** S in the night we ſee the ſparks retires, & quite extinct ſo  
 ſoone as day appeareth, ſo when I am of my ſweet ſonne deprived, new feares ap-  
 proch & ioy my hart forbereth, but not ſo ſoone, but not ſo ſoone ſhe is againe ar-  
 rived, as feare re- tires, & preſent hope mee chea- reth, O ſacred light, O  
 turne, oh turne againe to bleſſe mee, & drue away this feare that doth oppreſſe  
 mee, & drue away this feare that doth oppreſſe mee, O ſacred  
 light, O turne, O turne againe to bleſſe mee, & drue away this feare y doth  
 oppreſſe mee, & drue away this feare y doth oppreſſe mee, &  
 drue away this feare that doth oppreſſe mee, & drue :

**I** N vayne he ſeekes for beautie that excelleth, that  
 hath not ſeene hir eyes where Loue ſeiourneth, how ſweet-  
 ly here & ther the ſame ſhe turneth, he knowes not, he knowes not how Loue healeth,  
 he knowes not how Loue healeth, & how he quelleth, he knowes not how Loue  
 healeth & how he quelleth, that knowes not how ſhe ſighes & ſweet beguileth,  
 that knowes not how ſhe ſighes & ſweet beguileth, & how ſhe ſweetly ſpeakes &  
 ſweetly ſmyleth, & ſweetly ſmyleth & how ſhe ſweetly ſpeakes & ſweetly ſmileth  
 & ſweetly ſmileth, & ſweetly ſmy- leth.



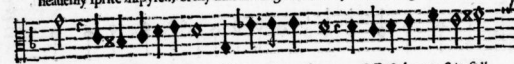
Hat meane the Loue to nest him in the fayre eyes,



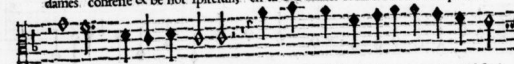
ad- my- red, with louely grace and



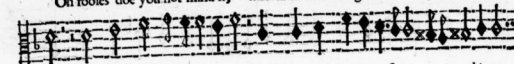
heauenly sprite inspyred, of my mistris delightfull, of my mistris delightfull, enuious



dames confesse & be not spitefull, en-uous dames confesse & be not spitefull.



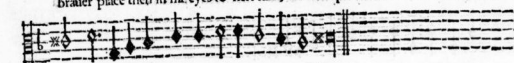
Oh fooles doe you not mind it, that Loue hath fought & neuer yet could find



it, from the Sunne ry- sing, till where he goes to rest him, a



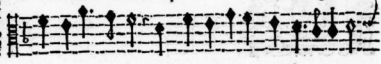
brauer place then in his eyes to nest him, a brauer place then in his eyes to



nest him, a brauer place then in his eyes to nest him.



Weer Loue when hope was flowing, with



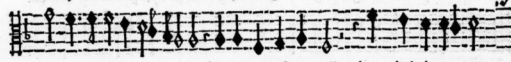
fruits of recompence with fruits of recompence for my



defering, rest was the price of all my faithfull seruing, Oh, oh spitfull death ac-



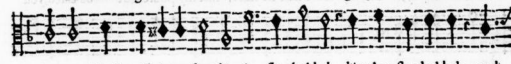
cursed, O life most cruell, the first by wrong doth paine mee, & all my hope



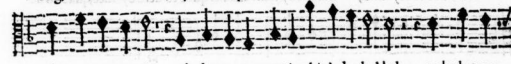
hath turned to lamen- ting, the last against my will, heere doth detainee mee,



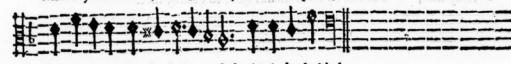
but death to grieue mee more is not confen- ting, yet with a mykle relen-



ting, mee thincks with-in my hart his place shee holdeth, his place shee holdeth, and



what my torment is, and what my torment is plainly beeholdeth, and what my



torment is plainly beehol- deth, plainly beeholdeth.

**L**ady that hand of plenty that gaue vnto, ¶

the needefull, dyd steale, dyd steale my heart vnheedfull,

sweet theefe of Loue so dainty, ¶ what will you doe by theeuing, that

rob when you are ge-ting, but you doe gaue so surely, ¶ but

you doe gaue so surely, that you may robbe and steale, ¶ the more fe-

care-ly, that my poore hart be eased, that my poore hart be eased, you

doe it not to ioy mee, but stil by fresh assaults quite to destroy mee, quite to de-

stroy mee, but still by fresh assaults quite to destroy mee.

**V**HO will ascend to heauen & there obtaine me, my wittes

forlorne and silly fence decay- ed? for since I

tooke my wound that fore doth payne mee, from your fayre eyes, ¶ my

sprites are all dismayed, nor of so great a losse I doe cōplaine mee, if it encrease not

¶ but in some bounds be stayed, but if I still grow worfe, I

shalbe lot- ted, to wander through the world fond and affotted, ¶

but if I still grow worfe I shalbe lot- ted, to wander through the

world fond & affotted, to wander through the world fond & affotted.

Ady your looke fo gentle fo to my hart deepe suck-

eth, that of none other, nor of my selfe it thuncketh, why the

doe you constrain mee, *crnell* to liue in playnt, in paine & sadnesse,

when one sweet word may gaine mee, whē one sweet word may gaine mee, peace

to my thoughts, my thoughts and euerlasting gladnes, peace to my thoughts, peace

to my thoughts with euerlasting gladnesse, with euerlasting gladnesse, peace to my

thoughts with euerlasting gladnesse, peace to my thoughts, ¶: my thoughts

peace to my thoughts with euerlasting gladnesse.

*Heere endeth the songs of foure parts.*

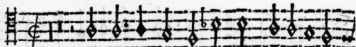
From what part of the heauen, from what ex- ample

brought was the mould whence Nature hath de-ri- ued,

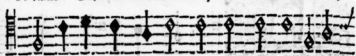
that sweet face full of beautie, y sweet face full of beautie, in which shee strued to

protue in earth hir powre aboute was ample, was neuer Nymph yet, nor hart de-

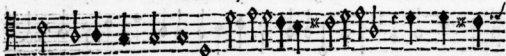
uine with so great vertue stored, yet by hir lookes my lyfe is all betrayed.



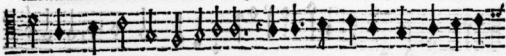
N vaine: That hath not seene hir eyes wher Loue seiorneth,



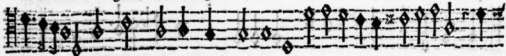
how sweetly heere and there the same shee turneth, hee



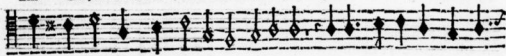
knowes not how loue heales and how hee queth, that knowes not



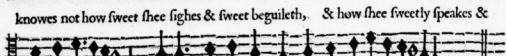
how sweet shee sighes, & sweet beguileth, and how shee sweetly speakes and sweetly



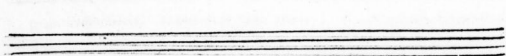
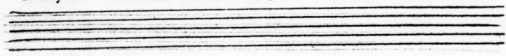
fini- leth, he knowes not how loue heales & how hee queth, leth, that



knowes not how sweet shee sighes & sweet beguileth, & how shee sweetly speakes &



sweetly fini- leth, & how shee sweetly speakes & sweetly fini- leth.



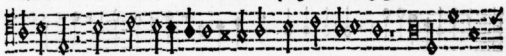
N every place: Sae wher I see those beames, those beames



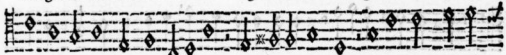
that me haue burn- ed, & eke mine eyes to fouds, to



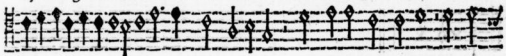
fouds of teares haue turned, thus in extreamest pangs, extreamest pangs ech howre.



I languish, eche howre I lan- guish, ech houre I languish, O mee, O mee,



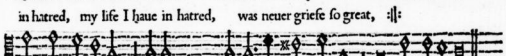
my shining starre so sweet & sacred, cause of all comfort, and of this world the



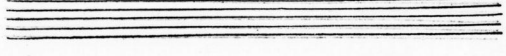
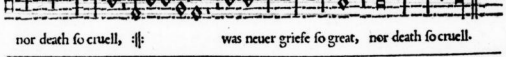
leav- ell, of this world the Iewell, for want of thee my lyfe I haue



in hatred, my lyfe I haue in hatred, was neuer grieve so great, ¶:



nor death so cruell, ¶: was neuer grieve so great, nor death so cruell.

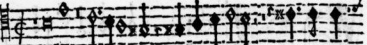




Of 5. The first part.

XVI. TENOR

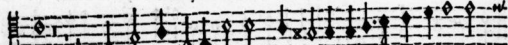
Luca Maranzio.



Hirtis Thir- tis to die desired, marking hir



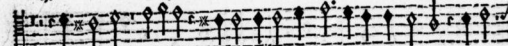
faire eyes that to his hart was nearest, and she that with his



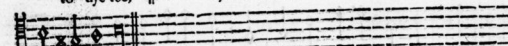
flame, Oh harts loue dearest, oh harts loue dearest, alas forbear to dye now,



ij. by thee I lue, with thee I wish to dye too, :||



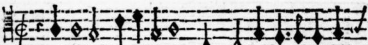
so dye too, :|| by thee I lue, with thee I wish to dye too, to dye



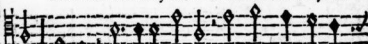
too, to dye too.

Of 5. The second part.

XVII. TENOR.



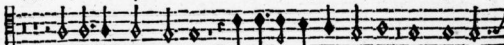
Hirtis that heat refrayned, where with in haft to dye he



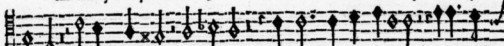
dal betake him, thinking it death yet that lyfe would not for-



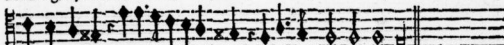
sake him, and while his looke full fix-ed he retaind on hir eyes full of pleasure,



his dainty Nymph that now, the haruest of Loues treasure, sayd with eyes

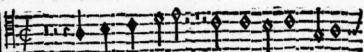


trembling, dye now sweet hart, I dye now, the shepherd then replied, & I sweet

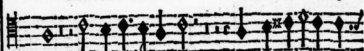


hfe doe dye to, :||

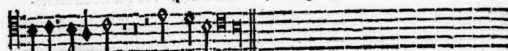
and I sweet lyfe doe dye too.



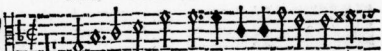
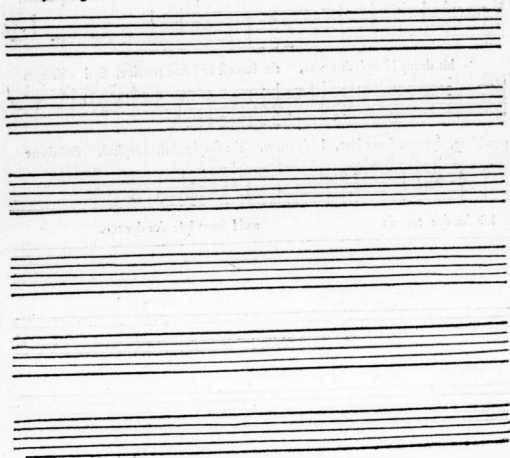
Hus these two louers of death so sweet so hap-



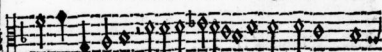
pie, that to dye so againe, their life retyred, that



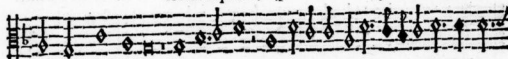
to dye so againe, their lyfe retyred.



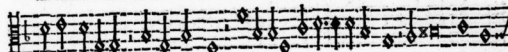
V-san-na faire, sometime of loue requested, sometime



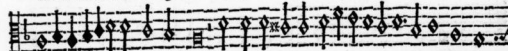
of loue requested, ¶ by two old men whom



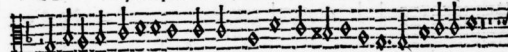
hir sweet looks allur'd, was in hir hart, full sad & fore mole- fted, full sad



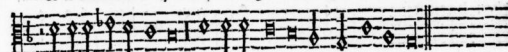
& fore molested, seeing the force, ¶ hir chasticke endur'd, to them she said,



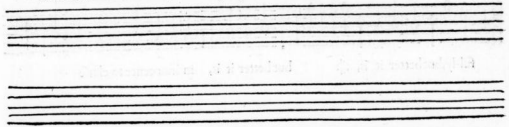
if I by craft procur'd, doe yeld to you my body to abuse it, I kill my soule,

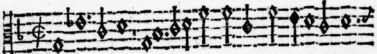


& if I shall refuse it, you will mee iudge to death reprochfully, but better it is,

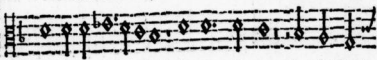


in innocencie to chuse it, then by my fault to offend my God no hye.

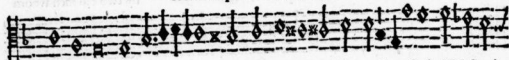




V. fan- na faire :||: sometime of loue reque- sted,



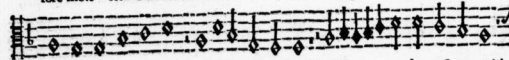
of loue reque- sted, by two olde men whom hir sweet



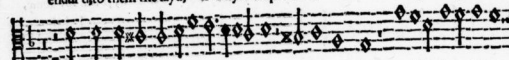
looks allur'd, was in hir hart full sad and fore mole- sted, full sad and



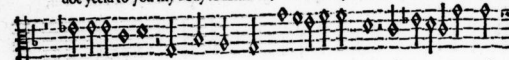
fore mole- sted full sad and fore mole- sted, seeing the force hir chastitie



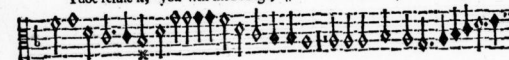
endur'd, to them she sayd, if I by craft procur'd, if I by craft procur'd



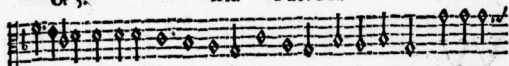
doe yeeld to you my body to abuse it, I kill my soule, and if I doe refuse it,



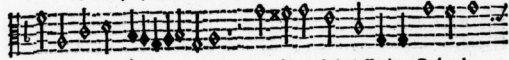
I doe refuse it, you will mee iudge, :||: to death, :||: reproch-



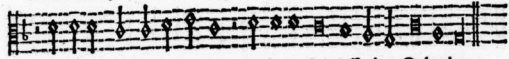
ful-ly, but better it is, :||: but better it is, in innocencie to chuse



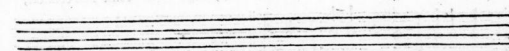
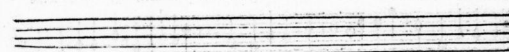
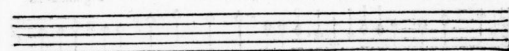
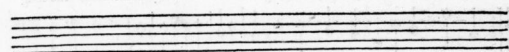
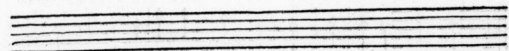
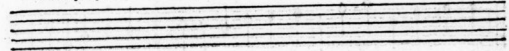
it, then by my fault t'offend my God on hye, then by my faulte, then by my



fault, offend my God no hye, then by my fault t'offend my God on hye,



then by my fault t'offend my God, then by my fault t'offend my God on hye.



VV

Hen shall I cease lamenting, lamenting, lamēting, lamenting,  
 when shall I cease lamenting, ¶ when shall I cease, whē shall I cease  
 lamenting? when shall my plaint & moning to tunes of ioy bee turned, when  
 shall my plaint and moning to tunes of Ioye bee turned, to tunes of Ioy be turned,  
 good Loue leaue thy tormenting, good Loue leaue thy tormenting, too long  
 thy flames within my hart haue burned, ¶ O graūt a- las  
 with quicknesse, ¶ graūt with quicknesse, ¶ some  
 litle comfort, ¶ some litle comfort, ¶ some litle comfort,  
 some litle comfort for so long a sicknesse.



Muſt: All haples, I muſt depart all haples, but leaue to you  
 my carefull hart oppreſſed, ſo that if I lue hartles if  
 I lue hartles, Loue doth a worke miraculous and bleſſed, if I lue hartles, if  
 I lue hartles, Loue doth a worke miraculous and bleſſed, miraculous and bleſſed,  
 but ſo great paines aſſaile me, that ſure ere it be long, my life will  
 faile me. ¶ that ſure ere it be long, ¶ my life will  
 faile mee, ¶ my life will faile mee.

I

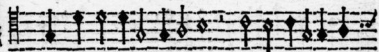
Saw my Lady weeping, my Lady weeping, my : ||: & Loue did  
 languish, & of their plaint ensued so rare consenting, so rare  
 consenting,  
 that neuer yet was heard, was heard more sweet lamen-  
 ting,  
 made all of ten-der pittie, and mournfull anguish, and mournfull anguish,  
 the floods forsaking their delightfull swelling, the floods forsaking their  
 (old) delightfull swelling, the floods forsaking, their delight-  
 ful swelling, stood to  
 attend their plaint, y winds enraged, ||: still & cōtent to quiet calme  
 affwaged, still and content to quiet calme affwa- ged, their wonted storming,  
 their wonted stormes, & euery blast rebelling, & euery blast rebelling.

L

Ike as from heauen the dew full softly thowring doth fall, & so refresh  
 both fields and clo-  
 ses, both fields & clo-  
 ses, filling the parched  
 flowers with sappe and fa-  
 uour, with sappe & fa-  
 uour, so while shee bath'd the  
 violets & the roses, vpon hir *sayre* and louely cheeks, so freshly flowring, so  
 freshly flowring, the spring his force renewed, y spring his force renewed, with hir sweet  
 fauour, with hir sweet fa-  
 uour. so while she bath'd the violets and the roses,  
 vpon hir louely cheeks, hir loue-  
 ly cheeks, so freshly flowring, so flowring,  
 y spring reu'd his force with hir sweet fa-  
 uour, with hir sweet fauour, y spring reu'd  
 his force with hir sweet fauour, with hir sweet fauour.



O gracious is thy selfe, so faire, so framed, So gracious is



thy *sweet* selfe, so faire so framed, So gracious is thy selfe

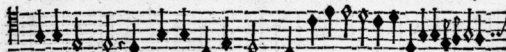


so faire so framed, so gracious is thy *sweet* selfe so faire so framed, that who so



sees thee, with out a hart enflamed, either he liues not, :||:

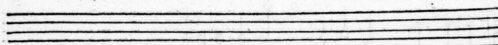
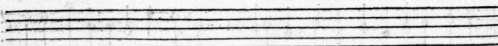
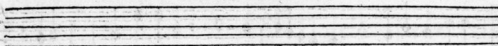
ey-



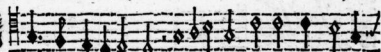
ther he liues not, or Loues delight he knowes not, either he liues not, :||:



either he liues not, or Loues, delight he knowes not.



Ruell vnkind, my hart thou hast bereft mee, my



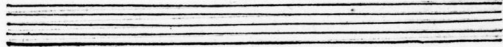
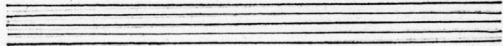
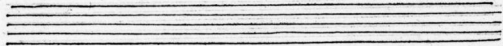
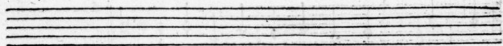
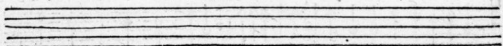
hart thou hast bereft mee, Cruell vnkind, my hart thou hast be-



rest mee, my hart thou hast bereft mee, & wilt not leaue yet, :||: while



any lyfe is left mee. and yet, and yet, still will I loue thee. :||:





Har doth, what doth my pretie dearling? what doth

what doth my fong and chaunting? that they fing not of

hir the praise and vaunting? To hir I giue my violets, to hir I giue my violets

and garland sweetely smelling, for to crowne hir sweete locks pure gold excelleng.

to hir I giue my violets :|| for to crowne hir sweet locks pure

gold excelleng, for to crowne hir sweet locks pure gold excelleng.

Leepe mine onely Iuell, Sleepe Sleepe mine onely

Iu- ell, :|| mine onely Iuell, mine one-

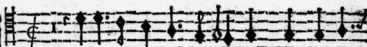
ly Iuell, much more thou didst de- light mee, that hyd hir face to spite mee, hir

face to spite mee, that hyd hir face to spite mee, :|| that hid hir

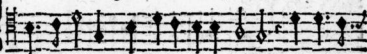
face to spite mee, much more thou didst de- light mee, that hyd hir face to

spite mee, hir face to spite mee, that hyd hir face to spite mee, :|| that

hyd hir face to spite mee, to spite mee.



Hou bringest hir home full nye mee, while shee fo



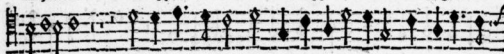
fast did flye mee, while shee fo fast did flye mee, while shee fo



fast did flye mee, by thy means I behold those eyes so shining, long time absent



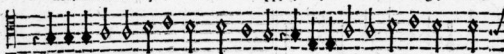
ted, that looke so mild appeas'd, that looke so mild appeas'd, thus is my griefe



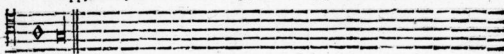
declining, sleepe if thou bee like death as thou art fayned, as thou art fay-



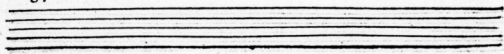
ned, as thou art fayned, a happy lyfe by such a death were gayned,



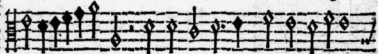
a happy lyfe by such a death were gayned, a happy lyfe by such a death were



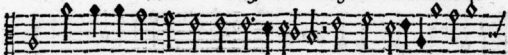
gayned.



Ound out my voice, with pleasant tunes recording,



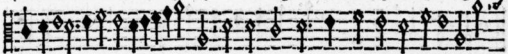
re- cording, the new delight that Loue to mee inspi-



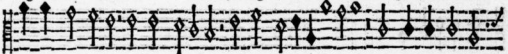
reth, pleas'd and content with that my mind de-fi- reth, my mind de-fi- reth,



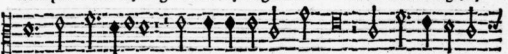
thanked bee Loue so heauenly Ioyes affoording, seee that my plaints with rigor



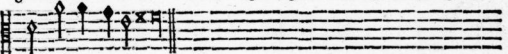
log reiecc- ted, reiecc- ted, bynding my heart with those hir golden tresses, in



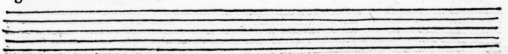
recompence of all my long distresses, my long distref- ses, said with a sigh, thy



griefe hath mee infected, said with a sigh, thy griefe hath, sayd with a sigh thy



griefe hath mee in-fec- ted.

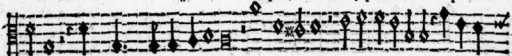




Liquid and wa-try pearles, Loue wept full kindly,



||: Liquide and wa-try pearles, Loue wept full



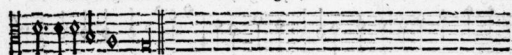
kindly, to quench my hart enflamed, but hee a-las, ||: ||: a-las a-las un-



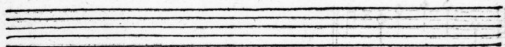
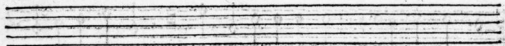
friendly, so great a fire had framed, as, as were enough to burne mee, ||:



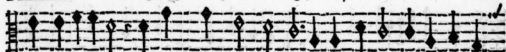
without recomfort, as were enough to burne mee, without recomfort, and



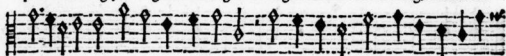
in-to ashes turne mee.



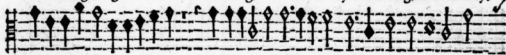
He Nightingale so plefant & so gay, ||: so



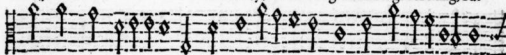
plefant & so gay, in greenewood groues delights to make his dwelling, to make his



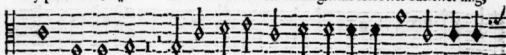
dwell-ling, delights to make his dwelling, in fields to flye chaunting his roundelay,



||: at liberty, at libertie against the cage rebelling, but



my poore hart, ||: with sorrowes ouerfwellling, with sorrowes ouerfwellling,



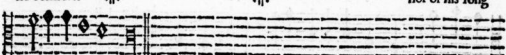
through bondage vyle, binding my freedom short, no pleasure takes, no pleasure



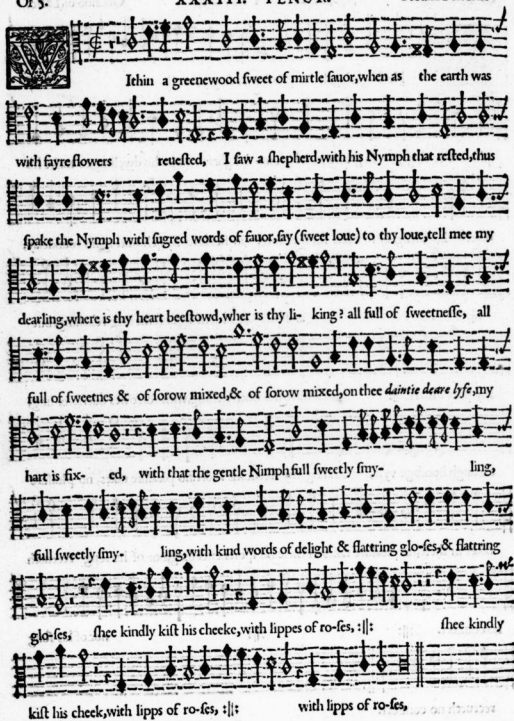
takes in these, no pleasure takes in these his sports excellling, nor of his song receueth



no comfort. ||: ||: nor of his song



receueth no comfort.



Ithin a greewood sweet of mirtle fauor, when as the earth was  
with fayre flowers reuested, I saw a shepherd, with his Nymph that rested, thus  
spake the Nymph with sugred words of fauor, say (sweet loue) to thy loue, tell mee my  
dearling, where is thy heart bestowd, where is thy li- king? all full of sweetnesse, all  
full of sweetnes & of sorow mixed, & of sorow mixed, on thee *daintie deare life*, my  
hart is fix- ed, with that the gentle Nymph full sweetly smy- ling,  
full sweetly smy- ling, with kind words of delight & flattering glo- ses, & flattering  
glo- ses, shee kindly kist his cheek, with lippes of ro- ses, :||: shee kindly  
kist his cheek, with lippes of ro- ses, :||: with lippes of ro- ses,



Ometime : that shines so cleere & brightly, sometime when  
hope reliu'd mee, I was contented, that shines so cleere &  
brightly, O since she first cōsented to leaue y world all earthly loye defying, to leaue the  
world all earthly Ioy defy- ing, all earthly loye defying, cloudes of care all about my  
hart are flye- ing, in vaine lament I, since a vaille now  
lydeth, the rarest beantie that on earth aby- deth, that on earth : adyeth,  
the rarest beantie that on earth abydeth, the rarest beantie that on earth aby-  
deth, abydeth.



VBies and perles and trea- sure, Rubies and perles &

treasure, kingdome renowne & glo- ry, pleasc y de-

lightfull mind & cheere the so- ry, & much do cheere the sory, but much y greater

measure, of true delight he gayneth, he gayneth, sues and obtaineth, but much y

greater measure, y greater measure of true delight hee gayneth, hee gayneth, that for the

fruits of loue, :||: sues and obtai- neth.



Sweet kisse ful of comfort, :||: O sweet kis ful

of comfort, Oioy to mee enuied, O Ioy, Oioy to mee en-

ui- ed, so often sought, so oft to mee denied, so oft to mee denied. Yet thee I

neuer ta-sted, O lipps so false & wy- ly, so false & wy-ly, :||: & thronke

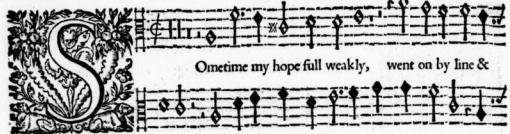
so flyly, O looke empoyfined, O face well may I feare thee, that kist who

thee beholdes & comes not neere thee, I dye now, I dye a death most painefull, I dye

a death most paine- full, I dye now, fare- well sweet lipps disdainfull, kild

with vnkindnesse, fare- well sweet lipps disdainfull, kild with vnkindnes, fare- well

sweet lipps disdainfull.



Sometime my hope full weakly, went on by line &

leasure, but now it growes to doe my hart some pleasure, but

now it growes to do my hart some pleasure. But that my hope decay not, my hope

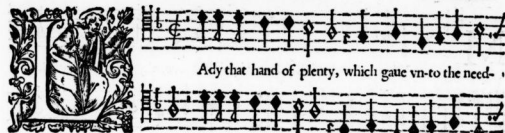
decay not by ouer much contenting, Loue will not giue my Ioyes their

full augmenting, Loue will not giue my ioyes their full augmenting, augmen-

ting, but still with some defaister, allayes my blisse that hope may be the fa-

ster, but still with some defa- ster, allayes my blisse that hope may be the faster, that

hope may be the faster, allayes my blisse that hope may be the faster.



Ady that hand of plenty, which gaue vn-to the need-

full. Lady y hand of plenty, which gaue vn-to the needfull,

La-dy y hand of plenty, which gaue vn-to the needful, dyd steale my hart

vn-heedfull, did steale my hart vnheedfull, but you doe giue so surely,

you giue so surely, that you may rob and steale the more securely, If you some-

time be pleased, that my poore hart bee eased, but still by fresh assaults

quite to destroy mee, you doe not that to ioy mee, but stil by fresh assaults quite to

destroy mee, quite to destroy mee, destroy mee. but still by fresh assaults

quite to destroy mee, quite to destroy mee.

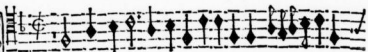


**M** Y hart a-las why doft y loue, why doft y loue, why doft thou loue thine  
 e-ne-my, my hart a-las why doft thou loue, why doft thou loue thine e-ne-mie, why  
 doft thou loue thine e-ne-my, thine e-ne-mie? laughing fo me-re-ly ſhe goes with glad-  
 nes, :||: laughing fo me-re-ly ſhee goes with gladnes, with glad-  
 nes :||: to fee thy grieſe and ſad- nes, cruell diſdaine, :||: me-re-ly  
 does ſhee goe with gladnes, :||: with gladnes, to fee thy grieſe and  
 ſad- nes, cruell diſdaine, :||: laſting pain no remedy, laſtig pain, laſting  
 paine no remedy, ſaue moſt ſingular beuty, :||: & litle pitie, & lit-le litle  
 pitie, ſaue moſt ſingular beautie, :||: & litle pitie, & lit-tle lit-tle pitie.

**L** Ady if you fo ſpight mee, will ſpight mee, wherefore do you fo  
 oft, :||: kiſſe & de-light mee? ſure that my hart oppreſt,  
 oppreſt & ouer-ioyed may breake & bee deſtroy- ed. may breake & bee  
 deſtroy- ed, deſtroyed, may breake & be deſtroyed. :||: If you ſeeke  
 fo to ſpill mee, if you ſeeke ſo to ſpill mee, to ſpill mee, come kiſſe mee ſweet &  
 kill mee, :||: fo ſhall your hart be caſed, :||: & I ſhall reſt con-  
 tent :||: ſhall reſt content, :||: & dye well pleaſed, :||: ſo ſhall  
 your hart bee caſed, :||: & I ſhall reſt content, :||: ſhall reſt con-  
 tent, :||: and dye well pleaſed. and dye well pleaſed.  
 F.

**W**hen I would thee embrace, :||: whē I wold thee em-  
brace, :||: thou dost but mock mee, :||: thou dost but mock  
mee, :||: thou dost, thou dost but mock mee, when I would thee em-  
brace, :||: when I would thee embrace, when I, when I would thee em-  
brace, y dost but mock mee, :||: thou dost but mock mee, :||:  
thou dost but mock mee, & whē I lamēt, :||:  
lament my case, y cryest ty hy hy hy hy, :||: thou criest ty hy  
hy hy hy hy, and no no no no no no, so faith my piggs nie, and no, and  
no no no no, and no, and no, and no no no still faith my piggs nie.

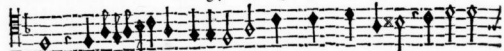
**T**his enioy the gra- ces, of Clori's  
sweet embraces, yet both their ioyes, yet both their  
ioyes were scanted, for darke it was and candell light and candle light they  
wanted, wherewith kind Cinthia in the heauen that shyned, hir nightly vaile  
refig- ned, and that faire face disclosed, where Loue and Ioy were mett  
& both repo- sed, then ecli from others looks such ioy deryued, dyed & re-  
ui- ued, then each from others lookes such Ioy deriued, such ioy de-  
riued, that both with meere delight, :||: that both with meere de-  
light, dyed and re- uiued.



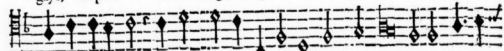
He Nightingale fo pleasat & fo gay, fo ple- fant



and fo gay, the Nightingale fo ple- fant and fo



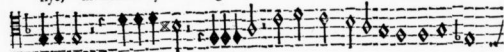
gaye, fo ple- fant and fo gaye, in greene wood groues delights, delights to



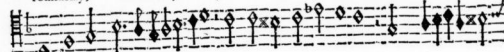
make his dwel- ling, delights, :||: :||: to make his dwel- ling, in fields to



flye, in fields to flye chaunting his roundelay, chaunting his



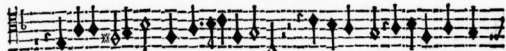
roundelay, at liber- ty, :||: against the cage rebelling, but my poore



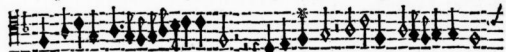
hart, but my poore hart, with forrowes o- uerfwelling, through bon-



dage vyle, bynding my binding my freedome short, no pleasure takes,



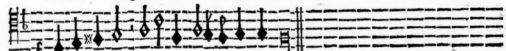
:||: in these his sports excelleng, nor of his song receiueh no com-



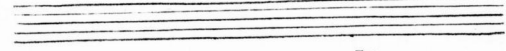
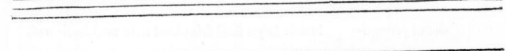
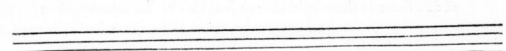
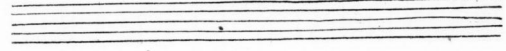
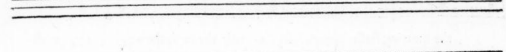
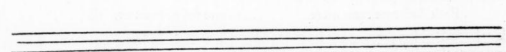
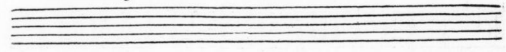
fort, receiueh no comfort, nor of his song receiueh no comfort,

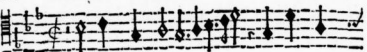


nor of his song receiueh no comfort, receiueh no comfort,

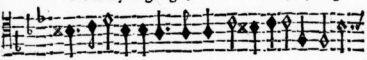


nor of his song receiueh no comfort.

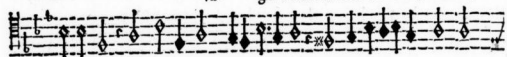




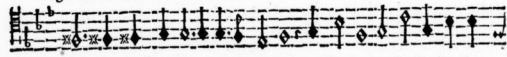
He faire young virgin, the fayre young



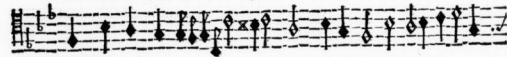
vir- gin is like the Rose vntainted,vntainted,in



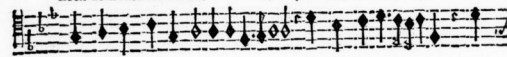
garden faire while tender flacke doth beare it, sole and *all* vntoucht,sole



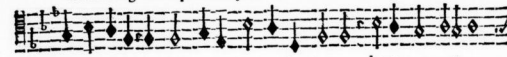
and vntoucht,with no resort acquainted, no shepherd,no shepherd nor his



flock doth once come nere it, th'ayre full of sweetnes, :||:



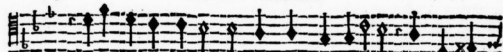
the morning fresh depainted,depain- ted, the earth the wa- ter, with



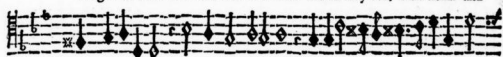
all their fauors *doe* cheare it,*doe* cheare it,*doe* cheare it, daintie young gallants,



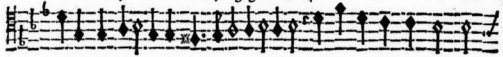
daintie yong gal- lants & ladies most desired,and ladies most de- fi- red,



delight to haue therewith their heads and breasts aty-red, their heads and



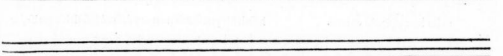
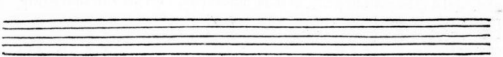
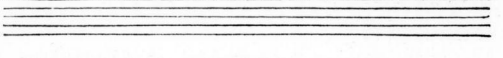
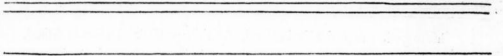
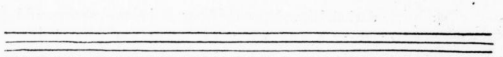
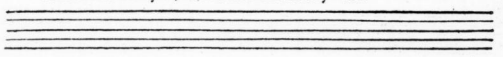
breasts atty- red. daintie yong gallants, :||: and



ladies most desired, :||: delight to haue therewith their



heads and breasts attyred, their heads and breasts at-ty- red.



Of 5. The second part. XLV. TENOR.

**B** VT not so soone; ||: frō greene flock, frō greene flock wher it  
grow- ed, wher it growed, the same is plucked & from y branch re-  
mo- ued, as lost is all frō heauen & earth y flowed, frō beaue & earth that  
flowed, both fauor grace & beauty, and beauty, best be-loued. The virgin faire  
||: that hath y flower bestowed, y flower bestowed, which more thē  
life to gard, to gard it hir behoued, loseth hir praise, & is no more desired,  
loseth hir praise, hir praise, & is no more desired, of those y late vn-to hir, vn-  
to hir loue aspired. vnto ij. loseth hir praise & is no more desired, loseth hir praise, hir  
praise & is no more desired, of those y late vnto hir, vnto hir loue aspired, vnto hir loue aspired.

*Here endeth the songs of fine parts.*

Of 6.

XLVI. TENOR.

Luca Marenzio.

**L** Will go die for pure loue, come to recure loue, since  
in re-ward of all my faithful seruing, my La- dy giues disgrace  
for well deseruing, and in my flame fans measure, takes hir disporting, takes hir  
disporting, takes hir disporting, vnles some frost, vnles some frost assuage this  
heate & cure loue. I will goe die for pure loue, I will goe die for pure loue.

G.



Hefe that bee certaine signes of my tormenting, of my

tormenting, nor a ny figh fo showeth, no figh fo show-

eth, hofe haue fome truce, but thefe haue no relenting, not fo exhales, the heate that

in mee gloweth, that in mee gloweth, fierce Loue that burnes my hart makes all this

venting, makes all this venting, :: while with his wings the ra-

ging fyre hee bloweth, Saye Loue, :: with what deuife thou canft for e-uer,

keep it in flames and yet confume it neuer, and yet confume it ne- uer.

say loue :: with what deuife thou canft for e-uer, keep it in flames and yet con-

fume it ne- uer, keep it in flames *Hll*, and yet confume it ne-uer,



O far from my delight, :: what cares tor-

ment mee, tormēt mee, fields do record it, and vallyes,

and vallyes, and woods and mountaines, and wods and moun- taynes, and running

ryuers, and *Hll* repofed fountaines, when I cry out & to the heauens, y heauens

lament mee, none other founds but tunes of my complaining, Nymph

of the groues or pleafant bird once hea-reth, Nymph of the groues or pleafant byrd

once heareth, ftill recount I my grieffe, and hir difclay- ning, and hir difclayning,

to euery plant that groweth, to euery plant that grow- eth, ::

or bloffome bea- reth.





HE onely doth not feele it, ||: O

fields, O mountaines, O mountaines, O woods, O

vallyes, O floods and fountaines, O floods and fountaines, O stay no more,

to heare a wretch appealing, (ob) to heare a wretch appealing, to heare a wretch

appealing, appealing, O that some one this life and foule wold fe-

uer, and these mine eyes oppressed, and these mine eyes oppress would cloze for

e-uer, wold choze for e-uer, for best were me to die so, for best were me to

die my loue concealing, my loue concealing, for best were mee to die so,

my loue concealing, my loue concealing.

my loue concealing, my loue concealing.



OE heere my hart in keeping, I leaue with hir y

laughes to see mee weeping, to see mee weeping, Oh

what comfort or treasure, Oh what comfort or treasure, is lyfe with hir displea-

sure, break hart & die then, that she which still doth payn me, that she which still doth

paine mee, may lue y more content, when grief hath slayn me, may lue

the more content when grieffe hath slayne mee, may lue the more content, when

grieffe hath slayn mee, that she which still doth payn me, may lue y more con-

tent when grieffe hath slayne mee, may lue y more conten-

ted,

may lue the more content when grieffe hath slayne mee.

may lue the more content when grieffe hath slayne mee.

G. ij.

N OW must I part my dear- ling, of lyfe & soule too,

of life and soule disseid, of life and soule disseid,

oh what a death is, oh what a death is parting? but if the fates ordaine it,

who can refraine it? yet must I needs bee packing, farewell, :: fire-

well sweet hart vnfayned, but if the fates ordaine it, who can refraine it?

yet must I needs bee packing, farewell, :: farewell sweet hart vnfayned,

farewell, sweet hart vnfayned, I dye to part confrayned.

Z E phirus bringeth, Zephirus brings y time that sweetly senteth, with

flowrs & (greene) herbs, with flowres & herbes & winters frost ex- leth, Progne now

chirpeth, and Philomele la-menteth, Flo- ra the garlandes white and read com-

leth, :: white & red compileth, fields doe reioyce, the frowning

Skeve relenteth, Ioue to beehold his dearest daughter smyleth, Ioue to beehold his

dearest daughter smy- leth, th'ayre, the water, th'ayre the water the earth

to Ioy consenteth, each creature now to loue, :: him reconcileth, th'ayre

the water, th'ayre the water the earth to Ioy consenteth, each

creature now to loue, each creature now to loue him reconci- leth.

Of 6. The second part. LIII. TENOR.

**B** V T with mee wretch the storms of woe perferuer, & heauy sighes,  
 but with mee wretch the storms of woe perferuer, & heauy sighes, y stormes of  
 woe perferuer, & heauy sighes, y fro my hate she straineth, that fro my hart she stay-  
 neth, y tooke y kay thereof to heauen for e-uer, for e-uer, that: ::  
 fo y sing- ing of (sweet) byrds, fo that sing- ing of (sweet) byrds, fo that  
 sing- ing of (sweet) byrds & spring time flowring: :: & ladies loue y  
 mens affection gaineth, are like a de- fert: :: are like a defert and  
 cruell beastes deuouring. and ladies loue that mens affectio gaineth, are lyke a  
 de- fert: :: are like a defert, & cruell beastes deuour- ing.

Of 6. The first part. LIIII. TENOR. Alfonso Ferabosco.

**V** Was full nere my fall, and hardly scaped, ::  
 and hardly scaped, :: through fond de-  
 fire that headlong mee transported, that Loue himselfe for mee deuif'd  
 and shaped, and if my reason but a while had stayed, but a while had  
 stayed, to my mishappe, to my mishappe, I had no doubt affayed, what  
 a death is to lue with loue surpryfed. what a death is to lue with loue surpryfed,  
 what a death is to lue, with loue surpryfed.

Of 6. The second part. LV. TENOR.

**B** Vt as the byrd that in due time espying, that in due

time espying, the secreet snare and deadly bush enly-

med, the secreet snare and deadly bush enlymed, quick to the heauens doth mount,

quick to the heauens doth mount with song and plea- sure, traynes of false

lookes and faithles words defying, mounting the hill so hard for to bee clymed,

so hard for to bee cly- med, I sing for loy of liber-ty the treasure. I sing

for loy of liberty the treasure, the treasure.

for loy of liberty the treasure, the treasure.

Of 6. The first part. LVI. TENOR. Luca Murenzio.

**B** Soung sometime the freedom of

my fancie, y<sup>e</sup> fire extioct, the yoke & bondes subdu-

ed, with hart congealed, with hart congeal'd, I quencht the burning

phran- sye, and with disdayne, and with disdayne, and with disdayne, :||:

the harmefull bayte escheued, my bondage my bonds and my enclayning,

all naked vnarmed, nor by teares, :||: mercy, nor comfort,

:||: mercy, nor comfort, nor my grieue assuaged.

:||: mercy, nor comfort, nor my grieue assuaged.

Of 6. The second part. LVII. TENOR.

**B**ecaufe my Loue : while I with fighes re-found hir name de-  
 lightfull, my life depriueth : If I feeke to breake of  
 the strings, that binde mee, If I feeke to breake of the strings that  
 bynde mee, the more I flie, :||: the more I flye the faster I doe find  
 mee, like the byrd like y byrd in the fnaire in vaine that ftry- ueth, in the  
 fnaire in vaine that ftryueth, in the fnaire, in the fnaire in vaine that ftry- ueth.

FINIS.

The Table of all the madrigales containd in these  
 bookes, with the names of their feuerall authors,  
 and originalls.

Of 4.

T	Hefe that bee certaine fignes,	<i>Questi ch' indizio.</i>
I	The faire Diana.	<i>II Non piu Diana.</i>
II	Ioy fo delights my hart.	<i>Giosa s'abond'all cor.</i>
III		
III	Falle Loue now shoot.	<i>III Amor ben puoi.</i>
V	O grieffe, if yet my grieffe.	<i>V Dolor se'l mio dolor.</i>
VI	As in the night.	<i>VI Come la notte.</i>
	In vayne hee feckes for beau- tie.	<i>Per diuina bellez.a.</i>
VII		
VIII	What meaneth Loue to nest him.	<i>Perche s'annida Amore.</i>
IX	Sweet Loue when hope,	<i>IX Amor quando fiorina.</i>
X	Lady that hand.	<i>X Donna la bella mano.</i>
XI	Who will ascend.	<i>XI Chi salira.</i>
XII	Lady your looke fo gentle.	<i>XII Donna bella e gentile.</i>

Of 5.

From what part of the Hea- uen.	<i>In qual parte del ciel.</i>	Filippo di Montte.
XIII		
The second part.	<i>XIII Per diuina bellez.a 2.pars.</i>	
In euery place.	<i>XV Ogni luogo.</i>	
This tis to dye desired.	<i>XVI Tisi morir volon.</i>	
The first part.	<i>XVII Fressò Tisi il desio. 2.pars.</i>	Luca Marenzio.
The third part.	<i>XVIII Così mirò. 3.pars.</i>	
Sufanna fayre.	<i>XIX Sufann' un iour.</i>	Orlando di Lasso, Alfonso Ferabosco.
Sufanna fayre.	<i>XX Sufann' un iour.</i>	Noe: Fagnient, Luca Marenzio, Alfonso Ferabosco.
When shall I cease.	<i>XXI To the note of Chi per voi non.</i>	
I must depart.	<i>XXII Io parto.</i>	
I saw my lady weeping.	<i>XXIII Vidi pianger Madonna.</i>	
The second part.	<i>XXIII Come dal ciel.</i>	Giotan Ferrettie Luca Marenzio.
So gracious.	<i>XXV Sei tanto gratiosa.</i>	
Cruell vnkind.	<i>XXVI Donna crudel.</i>	
What doth my prety dar- ling.	<i>Che fa boggil mio sole.</i>	
Sleepe mine onely Jewell.	<i>XXVII Sonno scendesti. I. pars.</i>	
	<i>XXVIII</i>	Stefano Felis.
The second part.	<i>XXIX Tu la ritorni. 2.pars.</i>	
Sound out my voyce.	<i>XXX To the note of l'estin'icoll.</i>	Gianetto Palestina. H.ij.

Liquid

The Table.

Liquide & warry perles. XXXI	<i>Liquide perle.</i>	Luca Marenzio.
The Nightingale. XXXII	<i>Le Rosi quel.</i>	Orlando di Lasso.
Within a greenwood. XXXIII	<i>In un Rospetto.</i>	Giouan Ferretti.
Sometime when hope re- Inu'd mee. XXXIII	<i>Gia fu ch'io.</i>	Rinaldo del Melle.
Rubyes and perles. XXXV	<i>Perle rubini</i>	} Alfonso Ferabosco.
O sweet kisse. XXXVI	<i>O dolcissimo bacio.</i>	
Sometime my hope. XXXVII	<i>Gia fu mio dolce speme.</i>	} Leho Bertany.
Lady that hand. XXXVIII	<i>Donna la bella mano.</i>	
My hart alas. XXXIX	<i>Alma qui dotata.</i>	} Gironimo Conuerfi.
Lady if you fo spight mee. XL	<i>Donna se voi m'odiate.</i>	
When I would thee em- brace. XLI	<i>Quando' io uolena.</i>	} Alfonso Ferabosco.
Thirfis enjoyed the gra- ces XLII	<i>Godea Tirsi g'Amori.</i>	
The Nightingale. XLIII	<i>Le Rosignol.</i>	} William Byrd.
The faire yong virgine. XLIII	<i>La verginella.</i>	
The second part. XLV	<i>Ma non si uolte.</i>	

Of 6.



I will goe dye for pure Loue. XLVI	<i>Io moriro d'amore.</i>	Luca Marenzio.
These that bee certaine ignes. XLVII	<i>Questi ch' indistio.</i>	} Alfonso Ferabosco.
So far fro my delight. XLVIII	<i>Se lungi dal mio sol. 1 part.</i>	
The second part. XLIX	<i>Sola voi no l'fenistte. 2 part.</i>	} Luca Marenzio.
Loe heere my hart.	<i>L Ecco ch'io lasso.</i>	
Now must I part. LI	<i>Parto da voi.</i>	} Gironimo Conuerfi.
Zephirus brings the time. LII	<i>Zephiro torna. 1 part.</i>	
The second part. LIII	<i>Ma per me lasso. 2 part.</i>	} Alfonso Ferabosco.
I was full neere my fall. LIIII	<i>Fui vicin' al cader. 1 part.</i>	
The second part. LV	<i>Hor come angel. 2 part.</i>	} Luca Marenzio.
I soung sometime. LVI	<i>Cantai gia. 1 part.</i>	
Beecaue my loue. LVII	<i>Che la mia donna. 2 part.</i>	

¶ FINIS.

MVSICA TRANSALPINA.

BASSVS.

Madrigales translated of foure, siue and sixe parts,  
chosen out of diuers excellent Authors, with the first and  
second part of *La Verginella*, made by Maister *Byrd*,  
vpon two Stanz's of *Ariccio*, and brought  
to speake English with  
the rest.

Published by N. Yonge, in fauour of such as  
take pleasure in Musick of voices.



Imprinted at London by Tho-

mas East, the assigne of William  
Byrd. 1588.

Cum Priuilegio Regie Maiestatis.